

УДК 811.11.1-112:81'373.612.2

**МЕТАФОРА КАК ИНСТРУМЕНТ РАЗВИТИЯ
НЕПРОСТРАНСТВЕННЫХ ЗНАЧЕНИЙ
У АНГЛИЙСКОГО ПРЕДЛОГА "UNDER"**

Комаров Е.В.

Настоящее исследование выполнено в рамках когнитивного подхода к языку. Его объектом является семантическая структура английского предлога "under", а его целью – выявление концептов, вербализуемых посредством его значений, не обладающих пространственной семантикой. В ходе исследования, проведенного на лексикографическом и корпусном материале, было обнаружено семь подобных концептов: "время / количество"; "процесс / ситуация"; "воздействие / контакт"; "закон / правила / ограничения"; "власть / иерархия"; "письменный дискурс / текст"; "сокрытие правды". Также были выявлены концептуальные метафоры, являющиеся когнитивными основаниями развития абстрактных непространственных значений предлога "under".

Ключевые слова: предлог, семантическая структура, производные значения пространственных предлогов, когнитивная теория метафоры, концептуальная метафора, корпусная лингвистика.

**METAPHOR AS THE TOOL FOR CREATING NON-SPATIAL
MEANINGS OF THE ENGLISH PREPOSITION "UNDER"**

Komarov E.V.

The present study operates within cognitive linguistics. Its object is the semantic structure of the English preposition "under", and its aim is to reveal the conceptual domains which are expressed verbally via non-spatial meanings of the preposition. The study was conducted using the dictionary and corpus data. Seven conceptual domains were found: "time / quantity"; "process / situation"; "impact / contact"; "law / rules / limitations"; "power / hierarchy"; "written discourse / text"; "hidden truth". The study also revealed conceptual metaphors serving as the cognitive basis for the development of the non-spatial meanings of "under".

Keywords: preposition, semantic structure, figurative meanings of spatial prepositions, cognitive metaphor theory, conceptual metaphor, corpus linguistics.

С точки зрения когнитивной лингвистики метафора является важнейшим инструментом языка и трактуется как перенос свойств объектов, принадлежащих одной (конкретной, хорошо известной) концептуальной области на свойства объектов и явлений другой (более абстрактной) области, что приводит к развитию у лексем новых значений, т.е. метафора считается основным источником полисемии. В рамках нашего исследования данный тезис будет проиллюстрирован на материале английского предлога *under*. Пространственные предлоги являются благодатным материалом для изучения вследствие своей полисемантической, при этом их производные значения связаны с прямыми пространственными значениями метафорическим переносом.

Например, приводятся следующие значения предлога *over* [7, p. 36]:

- a. The picture is over the sofa. *Above*.
- b. The picture is over the hole. *Covering*.
- c. The ball is over the wall. *On-the-other-side-of*.
- d. The government handed over power. *Transfer*.
- e. She has a strange power over me. *Control*.

Значения предлога приведены справа. Все они отличны друг от друга (значения *d* и *e* – непространственные) и при этом связаны со значением “above”, которое можно считать прототипическим. Термин «прототипический» используется как зарубежными [7], так и отечественными учеными [1; 2; 3]. Как отмечают В. Эванс и М. Грин, носители языка считают пространственные значения прототипическими, что также подтверждается тем фактом, что они указаны в словарях первыми [7, p. 333]. Г.Е. Крейдлин, понимая пространство в широком смысле (не только как физическое пространство, где объекты расположены в различных локациях относительно друг друга), разрабатывает концепцию пространственного прототипа, а также временного, социального,

таксономического и других типов пространств. Им выдвигается теория «метафоры семантических пространств», а также формулируются правила «метафорического переноса с пространства локализации на другие виды пространств» [3, с. 20].

Как у пространственных предлогов появляются абстрактные, непространственные значения и какую связь они имеют с прямыми пространственными значениями? Ниже мы попытаемся дать ответ на этот вопрос на примере семантической структуры предлога *under*. Таким образом, задачей исследования является анализ семантической структуры данного предлога и выявление концептов, которые вербализуются посредством его значений, не обладающих пространственной семантикой. Предлог *under* полисемантичен и обладает большим метафорическим потенциалом, что подтверждается данными словаря “Longman Dictionary of Contemporary English” [13] и справочника по английским предлогам Дж. Синклера [5], а также обширным корпусным материалом из COCA – Corpus of Contemporary American English [8]. Данный корпус, содержащий 560 млн. слов и ограниченный временными рамками 1990-2017 гг., гораздо больше по объему, чем, к примеру, Британский национальный корпус (British National Corpus) и позволяет получить весьма обширную выборку самых современных контекстов употребления предлога *under*. В этом корпусе в равной степени представлены функциональные стили разговорной речи, публицистики, художественной и научной литературы.

В ходе исследования методом сплошной выборки из корпуса извлекались примеры употребления предлога *under* в сочетании с существительными в правой позиции (на расстоянии до трех слов, т.е. между *under* и существительным могло находиться еще одно или два слова). Нас интересовали только метафоры, поэтому пространственные значения предлога в выборку не включались (например, *This entire area is under water now*; *His hat was tucked under his arm*; *Violet kicked Lily’s foot under the table*; *He was wearing a jacket*

under his coat). Затем все обнаруженные метафорические употребления предлога группировались в зависимости от номинируемых ими концептов.

Первым таким концептом является *время / количество*. Ему соответствует следующее значение предлога: *less or lower than (as in size, amount, or rank)*. Если кто-либо или что-либо до (*under*) определенного возраста или размера, это значит, что они не достигают этого возраста или размера. Здесь и далее английские дефиниции даются по словарю “*Longman Dictionary of Contemporary English*” [13], а русские, при их наличии в источнике, – по справочнику по английским предлогам Дж. Синклера [5].

В основе механизма образования данного переносного значения лежит ориентационная метафора *more is up; less is down*. Ориентационные метафоры возникают потому, что «человеку присуще тело определенной формы, взаимодействующее с материальным миром... Метафорические ориентации не произвольны. Они основаны на нашем физическом и культурном опыте» [4, с. 35]. В качестве одного из примеров ориентационных метафор Дж. Лакофф и М. Джонсон приводят “*He is underage*” – Он несовершеннолетний (буквально – «под возрастом», т.е. «ниже возраста») [4, с. 38]. Возраст совершеннолетия метафорически уподобляется некоей поверхности, а достижение / недостижение совершеннолетия – нахождению над / под поверхностью, соответственно. В данном случае и примерах приводимых ниже время рассматривается как конкретная (пространственная) субстанция, а возраст как субдомен времени [6, р. 45].

Понимание времени как пространства и появление вследствие этого метафорических значений рассматривается многими авторами, в частности, Г. Радден и Р. Дирвен отмечают, что «пространство – это одна из наиболее основных и осязаемых (т.е. конкретных) областей (доменов) нашего опыта. Путем метафорического расширения значений пространственных предлогов домен времени, и другие абстрактные домены понимаются и выражаются рядом способов, которые похожи на пространство (*variety of space-like ways*)» [11, р. 303]. Наш опыт освоения и восприятия пространства относится к самым

первичным и основным; на нем основана наша концептуальная система [12, р. 34]. Пространственные значения предлогов – их основные значения, поскольку они основаны на конкретной, осязаемой информации. Для номинации неизвестного, абстрактного опыта используется знакомый, конкретный опыт. Наилучший пример этого – использование пространственных предлогов для номинации времени [10, р. 88].

В корпусе были обнаружены следующие метафорические выражения, вербализующие концептуальную метафору (далее – КМ) *more is up; less is down* (в рамках КМ *time is space*) и приводимые здесь (и ниже – для других концептов) в порядке уменьшения их абсолютного количества в корпусе. В скобках даны примеры из корпуса.

Under age + number (Nationwide, 22 percent of children *under age 18* are living in poverty).

Under + number + years old (Of those infections, the vast majority occurred in children *under 5 years old*).

Under + number + percent (Just *under 10 percent* of North Carolina's 18,099 bridges are structurally deficient, the report states).

Under + number + minutes (With just *under seven minutes* to play in the first half, and the Warriors leading 52-35).

Эта КМ используется, когда речь идет о времени или количестве. Время рассматривается как конкретная субстанция, а возраст – как субдомен времени [6, р. 45].

Вторым концептом является *процесс / ситуация*. В данном случае задействована комбинация двух КМ. Во-первых, *cognition is perception*. Восприятие (понимание) вообще часто метонимически уподобляется зрению. (I see = I understand, ср. в русском языке «вижу = теперь видно = понятно = понимаю»). Типичная ситуация, когда мы смотрим на что-либо (*holding something under one's eye*, ср. в русском языке – держать *перед* глазами) распространяется на область «познание / понимание» [6, р. 48]. Во-вторых, *situations / states are coverings*. Состояния – то, что укрывает (накрывает) [9, р.

164]. Ср. с еще одним значением предлога *under*: having something done to it – used to say what is being done to something or how it is being dealt with. То есть, существует определенная ситуация; что-то происходит, как будто на нечто наброшено покрывало / одеяло, и под ним что-то происходит.

Две наиболее частотные метафоры-идиомы, зафиксированные в словаре, которые относятся к данному концепту и являются языковой манифестацией второй КМ, это – *under conditions / circumstances* (словарная дефиниция – *if something happens under particular conditions, it happens when those conditions exist*). Помимо указанных существительных *under* в данном случае употребляется со следующими существительными:

Investigation: During a CT analysis, the object *under investigation* is X-rayed and a detector measures the respective amount of radiation absorbed from various angles.

Scrutiny: That letter made it clear that pro-consumer practices that made life tougher for businesses are going to be *under scrutiny*.

Review: The results are currently *under review* for publication in the “Astrophysical Journal”.

К менее частотным существительным относятся *surveillance, watch, consideration, discussion, study* и *criticism*. Примеры не приводятся для экономии места. Механизм метафорического переноса в данных случаях аналогичен.

Construction: The final phase of the pipeline is *under construction* in North Dakota.

Development: New chip *under development* at UTSA extends battery life of electronics.

В двух последних случаях, в отличие от большинства метафор данной группы, отсутствует семантика *умственной деятельности*, остается просто деятельность / процесс. Нечто разрабатывается, строится. Идет определенный процесс, развивается определенная ситуация. Задействована КМ *situations / states are coverings*.

Третий концепт – *воздействие / контакт*. Этому концепту соответствует следующее значение предлога: *affected by a particular condition, influence, or situation* / на какого-либо человека или вещь что-либо воздействует.

Здесь механизм метафоризации основан на одной из следующих КМ либо сочетании нескольких:

a) *Affecting is touching*. Опыт физического воздействия, давления, напряжения переносится на более абстрактные домены эмоций и умственной деятельности.

b) *Language is a physical force*. Речь уподобляется физическому воздействию, например, в ситуациях допроса, оскорблений, угроз.

c) *Hardship (unpleasant experience) is a burden*. Носить тяжести физически трудно и требует немалых усилий. Это типичный пример некоего трудного, тяжелого занятия, процесса. Физический опыт проецируется на ментальную и эмоциональную сферу. Стресс, переживания так же трудны, подчас невыносимы для психики, как тяжелая ноша для тела [6, p. 47-48].

d) *Down is relatively powerless* [9, p.163]. Когда кто-то или что-то имеет власть над человеком, он находится в подчинении, «внизу», «под властью / влиянием», он не способен на свободные, самостоятельные решения и действия.

Теперь приведем существительные из корпуса, которые употребляются в метафорах с предлогом *under* с указанием соответствующих КМ. В отдельных случаях для наглядности приводятся предложения с метафорами из корпуса:

Control (d), pressure (c), attack (c, d), oath (b), influence (a, c, d), impression (a), suspicion (a).

Arrest: Jennings tried to run away but another officer placed him *under arrest* (c, d).

Siege: The area is *under siege*. It's a terrible situation for civilians (c, d).

Assault (d), power (d), occupation (в значении «оккупация» (d)).

Stress: Character is revealed when you're *under stress* and being challenged (a, c); strain (a, d).

Threat: Freedom of religion is a sacred right, but it is also a right under threat all around us, and the world is *under serious, serious threat* in so many different ways (a, c).

Duress: The judge wanted this question answered: Did George Whitmore confess *under duress*?

Spell: That terrible night, while her mother slept deep *under the spell* of something from a bottle, Antonia had slid the worn carpetbag out from under the bed. (a, d); anesthesia (a, d); drugs (a, d); Метафоры *under spell, under anesthesia, under drugs* – проявления КМ *a* и *d*. Существительные с положительной коннотацией немногочисленны: supervision, care, guidance, tutelage, protection (a Swedish cartoonist who had been living *under police protection* since 2007). На наш взгляд, здесь задействована КМ (d). Когда вы находитесь под защитой, делаете что-то под чьим-то руководством, ваши права и действия остаются ограниченными, как и в случае с существительными с отрицательной коннотацией, типа *control, arrest, siege*, и т.п.

Четвертый концепт – *закон / правила / ограничения*, которому соответствует следующее значение предлога: according to a particular agreement, law etc. Если что-либо происходит согласно (under) закону, соглашению или системе, это значит, что это происходит потому, что этого требуют закон, соглашение или система.

Здесь механизм метафоризации основан на КМ: *restrictions (=laws, rules) are (physical) boundaries* [6, p. 54]. Образ-схема контейнера проецируется на абстрактную концептуальную область. Закон, правило, ограничение уподобляется контейнеру или крышке, т.е. преграде, которая не дает содержимому вылиться наружу.

В корпусе был обнаружены метафоры с рядом существительных, принадлежащих к одной тематической группе – “*law*”: under + law / rule / rules / contract / constitution / title // terms / agreement / act / amendment / order(s) / bill / article / regulations.

Например, *Under the act*, state governments can, but are not obliged to, set aside certain lands as "aboriginal reserves" or "aboriginal areas" или *Under section 883 of the Internal Revenue Code*, certain non-U.S. corporations are not subject to U.S. federal income tax.

Метафоры “*under proposal*” и “*under program*”, хоть и не имеют существительных из тематической группы “*law*”, также относятся к данной группе, поскольку и предложение, и программа могут считаться неким ограничением, сводом принципов, планом, набором мер, т.е. тем, от чего не рекомендуется отступать и то, что нужно соблюдать для их эффективной реализации.

Ср.: *Under a program* called Black Dart, a mini-drone two feet long tested defenses at a military range. *Under that proposal* the earliest construction date is April 2018.

Пятый концепт – *власть / иерархия*. Данному концепту соответствуют два значения предлога:

1. If something happens under a particular leader, government etc., it happens when they are in power / subject to the authority, control, guidance, or instruction of. При (under) определенном человеке или правительстве, это значит, что это происходит, когда они находятся у власти (пример из корпуса: *Under President Obama, the Justice Department has conducted 25 civil rights investigations of police departments*).

2. If you work under someone, they have a higher position in the company, organization etc. than you, and they help to direct your work. Если вы работаете у (under) кого-либо, это значит, что он является вашим наставником или начальником (пример из корпуса: *He had reportedly served in the same FSB unit under Mr. Mikhailov*).

Данные значения предлога основаны на двух КМ:

High status is up; low status is down.

Having control or force is up; being subject to control or force is down.

Эти КМ имеют следующую физическую основу: власть / контроль (над побежденным) появляются в результате победы в схватке (борьбе), когда побежденный оказывается внизу, а победитель – наверху [4, с. 37-39]. В нашей культуре власть имеет ценность, к ней стремятся многие, следовательно, данные КМ являются частными проявлениями более общей ориентационной метафоры *good is up; bad is down* («то, что по большей части характеризует лучшее для человека – все *ориентировано наверх*» [4, с. 40]).

Приведем (в порядке убывания частотности) метафоры из корпуса: *under + president, leadership, direction, command, administration, government, management, jurisdiction, regime, authority, coach, Mr. + name* (в значении: работать у X, под руководством X).

Шестой концепт – *письменный дискурс / текст*. Ему соответствует следующее значение предлога: *used to say in which part of a book, list, or system particular information can be found*. Предлог *under* употребляется для того, чтобы указать, в какой части списка, книги или системы что-либо классифицировано.

КМ – *written discourse is physical space*. Письменный текст уподобляется физическому пространству, ассоциируется со своего рода контейнером, который имеет условные границы и определенную длину (объем). Так мы говорим: в начале (середине, конце) текста; за рамками данной статьи. В английской лингвокультуре метафорически соотносятся части текста и части тела: *footnote* – сноска (дословно – «заметка у ступни»), *head, heading* – заголовок (дословно – «голова» текста, *body of the text* – основная часть, дословно «тело» текста [6, p. 45].

В корпусе были обнаружены метафоры с существительными *section* (раздел текста), *heading* (I noticed in Sunday's paper the article *under the heading* "Armed robber shot by security guard"), а также *rubric, category, chapter*.

И, наконец, последний рассматриваемый нами концепт – это *сокрытие правды*, которому соответствует словарная дефиниция "if you write or do something under a particular name, you do it using that name instead of your real name". В основе данного значения лежит КМ *truth is a hidden object* [6, p. 52]. К

данной группе относятся всего две метафоры *under the name* (Musk casually dropped the literally earth-shaking news that he planned to build a tunnel leading to his office at SpaceX under the name of the Boring Company) и *under the guise* (They operated a drug-smuggling business under the guise of an employment agency).

Заключение

В данной статье на материале лексикографических и корпусных данных были проанализированы метафорические значения предлога *under*, который, помимо выражения пространственных отношений, используется для номинации семи концептов: *время / количество; процесс / ситуация; воздействие / контакт; закон / правила / ограничения; власть / иерархия; письменный дискурс / текст; сокрытие правды.*

В основе непространственных значений лежат различные концептуальные метафоры, которые построены на переосмыслении пространственных отношений, выражаемых предлогом *under*. Все его метафорические непространственные значения в той или иной степени семантически связаны с пространственными прототипическими значениями, при этом для номинации вышеуказанных абстрактных концептов происходит метафорическое «расширение» физической «конкретной» семантики «расположения под объектом», «ниже объекта», «внизу», «соприкосновения объектов».

На наш взгляд, перспективы дальнейшего изучения семантики предлогов в рамках когнитивного подхода могут быть связаны с верификацией рассмотренной выше гипотезы пространственного прототипа на корпусном материале в отношении других предлогов или на материале других языков.

Список литературы:

1. Аксельруд Д.А. К вопросу о прототипическом значении и прототипическом фрейме // Университетские чтения. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск, 2015. С. 7-11.

2. Волгина О.В. Семантика английского предлога *beyond*: структура полисемии // Актуальные проблемы лингводидактики и лингвистики в контексте современных исследований. Сборник статей участников всероссийской научно-практической конференции. Арзамас, 2017. С. 191-194
3. Крейдлин Г.Е. Метафора семантических пространств и значение предлога // Вопросы языкознания. 1994. № 5. С. 19-27.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Пер. с англ. М.: Едиториал УРСС, 2004. 255 с.
5. Синклер Дж. Предлоги. Справочник по английскому языку / Пер. с англ. М.: АСТ, 2004. 382 с.
6. Boers F. *Spatial prepositions and metaphor: A cognitive semantic journey along the up-down and the front-back dimensions*. Tübingen: Gunter Narr, 1996. 221 p.
7. Evans V., Green M. *Cognitive linguistics. An introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006. 830 p.
8. *Corpus of Contemporary American English* [Электронный ресурс] // COCA [сайт]. 2019. URL: <http://bit.ly/2mJpyXe> (дата обращения: 15.09.2019).
9. Lindstromberg S. *English prepositions explained*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010. 273 p.
10. Maslo A. *Metaphor in preposition usage – on the translation of English prepositions* // *Lingua Montenegrina*. Podgorica, 2011. God. IV/2. Br. 8. P. 83-95.
11. Radden G., Dirven R. *Cognitive English grammar*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007. 391 p.
12. Tyler A., Evans V. *The semantics of English prepositions*. Cambridge University Press, 2003. 254 p.
13. *Under* [Электронный ресурс] // *Longman Dictionary of Contemporary English* [сайт]. 2019. URL: <http://bit.ly/2nmp2Pr> (дата обращения: 15.09.2019).

Сведения об авторе:

Комаров Егор Валерьевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского национального исследовательского Академического университета Российской академии наук (Санкт-Петербург, Россия).

Data about the author:

Komarov Egor Valeryevich – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Foreign Languages Department, Saint Petersburg National Research Academic University of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg, Russia).

E-mail: egorkomarov11@gmail.com.